Приложение № 9 к Положению о порядке

оказания платных образовательных

услуг в ЧГПУ им. И. Я. Яковлева

 (рекомендуемое)

**ДОГОВОР НА ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОГО ГРАЖДАНИНА**

**на подготовительном отделении**

***(CONTRACT FOR ACADEMIC TRAINING OF A FOREIGN CITIZEN***

***at the preparatory department)***

**№ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **202 г.** |  | **г. Чебоксары (Cheboksary)** |

|  |  |
| --- | --- |
| Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева» (ЧГПУ им. И.Я. Яковлева) на основании лицензии № Л035-00115-21/00120982 от 15.07.2016 г., выданной Федеральной службой по надзору в сфере образования и науки, и свидетельства о государственной аккредитации № А007-00115-21/01456691 от 26.12.2018 г., выданного Федеральной службой по надзору в сфере образования и науки, в лице ректора Кожанова Игоря Владимировича, действующего на основании Устава, (далее – Исполнитель) с одной стороны, и гражданин государства | *Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "I. Yakovlev Chuvash State Pedagogical University" (I. Yakovlev CHSPU) on the basis of the license № Л035-00115-21/00120982 dated 15.07.2016, issued by the Federal Service for Supervision of Education and Science, and a certificate of state accreditation № А007-00115-21/01456691* *dated 26.12.2018, issued by the Federal Service for Supervision of Education and Science, represented by Rector Kozhanov Igor Vladimirovich, acting on the basis of the Charter, (hereinafter referred to as the Contractor) on the one part, and a citizen of the state* |
|  |  |  |
|  | наименование государства *(name of the state)* |  |
|  |
| Ф.И.О. обучающегося *(Full name of the student)* |
| (далее – **Обучающийся**) *(hereinafter referred to as* ***the Student****)* |  |
|  |
| Ф.И.О. совершеннолетнего, заключающего договор от своего имени,или Ф.И.О. законного представителя несовершеннолетнего*(Full name of the adult concluding the contract on his own behalf, or full name of the minor’s legal representative)* |
| (далее – **Заказчик**) *(hereinafter referred to as* ***the Customer****),* |
| с другой стороны, совместно именуемые Стороны, заключили настоящий Договор (далее – Договор) о нижеследующем:1. **Предмет договора**

1.1 **Исполнитель** обязуется предоставить образовательную услугу, а **Обучающийся / Заказчик** (ненужное вычеркнуть)обязуется оплатить обучение на подготовительном отделении для иностранных граждан по учебным предметам | *on the other part, jointly referred to as the Parties, have entered into the Contract (hereinafter referred to as the Contract) as follows:*1. ***The subject of the contract***

*1.1* ***The Contractor*** *undertakes to provide an educational service, and* ***the Student / Customer*** *(cross out) undertakes to pay for the educational service at the preparatory department for foreign citizens in the academic subjects* |
|  |  |  |
|  | учебные предметы *(academic subjects)* |  |
| в пределах соответствия федеральному государственному образовательному стандарту среднего (полного) общего образования, учебным планам и образовательным программам **Исполнителя**. Форма обучения – **очная.**1.2 Срок освоения данной образовательной программы на момент подписания Договора составляет **\_\_\_\_\_\_**часов (в том числе \_\_\_\_\_ аудиторных часов) в период | *in compliance with the federal state educational standard of secondary (complete) general education, curricula and educational programs of the* ***Contractor****.* *The form of study is* ***full–time****.*1.2 *The period for completion of this educational program at the time of signing the Contract is* ***\_\_\_\_\_\_*** *hours (including \_\_\_\_\_classroom hours) within the period* |
|  | **с *(from)*** |  | **202 г.** | **по *(till)*** |  | **202 г.** |  |
| 1.3 **Заказчик** обязуется оплатить стоимость обучения в размере, установленном настоящим Договором.1.4 После освоения **Обучающимся** данной образовательной программы ему выдается сертификат.1. **Права Исполнителя, Заказчика и Обучающегося**

2.1 **Исполнитель** вправе:2.1.1 свободно выбирать, разрабатывать и внедрять в процесс обучения новые, в том числе авторские программы, способствующие повышению эффективности обучения;2.1.2 применять к **Обучающемуся** меры поощрения и меры дисциплинарного взыскания в соответствии с законодательством Российской Федерации, учредительными документами **Исполнителя**, настоящим Договором и локальными нормативными актами **Исполнителя.**2.2 **Заказчик** вправе получать информацию от **Исполнителя** по вопросам организации и обеспечения надлежащего предоставления услуг, предусмотренных [разделом](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_158379/#p72) 1 настоящего Договора.2.3 **Обучающемуся** предоставляются академические права в соответствии с [частью 1 статьи 34](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_148547/?dst=100477) Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации». **Обучающийся** также вправе:2.3.1 получать информацию от **Исполнителя** по вопросам организации и обеспечения надлежащего предоставления услуг, предусмотренных [разделом](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_158379/#p72) 1 настоящего Договора;2.3.2 обращаться к **Исполнителю** по вопросам, касающимся образовательного процесса;2.3.3 пользоваться в порядке, установленном локальными нормативными актами, имуществом **Исполнителя**, необходимым для освоения образовательной программы;2.3.4 принимать в порядке, установленном локальными нормативными актами, участие в социально-культурных, оздоровительных и иных мероприятиях, организованных **Исполнителем**;2.3.5 получать полную и достоверную информацию об оценке своих знаний, умений, навыков и компетенций, а также о критериях этой оценки.1. **Обязанности Исполнителя, Заказчика и Обучающегося**

3.1 **Исполнитель** обязан:3.1.1 зачислить **Обучающегося,** выполнившего установленные законодательством Российской Федерации, учредительными документами, локальными нормативными актами **Исполнителя** условия приема, в качестве Слушателя;3.1.2 ознакомить **Обучающегося** с Уставом **Исполнителя** и иными локальными актами **Исполнителя**, регламентирующими организацию образовательных услуг, а также довести до **Заказчика** информацию, содержащую сведения о предоставлении платных образовательных услуг в порядке и объеме, которые предусмотрены Законом Российской Федерации «О защите прав потребителей» и Федеральным законом «Об образовании в Российской Федерации»;3.1.3 организовать и обеспечить надлежащее предоставление образовательных услуг, предусмотренных разделом 1 настоящего Договора. Образовательные услуги оказываются в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом или федеральными государственными требованиями, учебным планом, в том числе индивидуальным, и расписанием занятий Исполнителя;3.1.4 обеспечить **Обучающемуся** предусмотренные выбранной образовательной программой условия ее освоения;3.1.5 принимать от **Обучающегося** и (или) **Заказчика** плату за образовательные услуги;3.1.6 обеспечить **Обучающемуся** уважение человеческого достоинства, защиту от всех форм физического и психического насилия, оскорбления личности, охрану жизни и здоровья.3.1.7 в целях выполнения пункта раздела 1 настоящего Договора **Исполнитель** берет на себя обязательства:3.1.7.1 организовать предоставление **Обучающемуся** медицинской помощи определенного объема и качества в соответствии с программой обязательного медицинского страхования населения Российской Федерации, оказывать содействие в приобретении соответствующих страховых медицинских полисов.Наличие страхового медицинского полиса является обязательным условием для зачисления в ЧГПУ им. И.Я. Яковлева.3.1.7.2 оказывать содействие в получении в установленном порядке въездных – выездных виз для следования на учебу в Россию, выезда на родину, передвижения по территории Российской Федерации и стран СНГ в соответствии с учебным процессом.3.1.7.3 предоставить по договору найма Обучающемуся место в общежитии для проживания и обеспечить регистрацию.3.2 **Заказчик** обязан:3.2.1 своевременно вносить плату за предоставляемые **Обучающемуся** образовательные услуги, указанные в разделе 1 настоящего Договора, в размере и порядке, определенных настоящим Договором, а также предоставлять платежные документы, подтверждающие такую оплату.3.3 **Обучающийся** обязан соблюдать требования, установленные в статье 43 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации», в том числе:3.3.1 регулярно посещать занятия;3.3.2 извещать **Исполнителя** о причинах отсутствия на занятиях;3.3.3 соблюдать требования учредительных документов, Правил внутреннего распорядка и иные локальные нормативные акты **Исполнителя**;3.3.4 проявлять уважение к научно-педагогическому, административно-управленческому, административно-хозяйственному, учебно-вспомогательному и иному персоналу **Исполнителя**;3.3.5 возмещать ущерб, причиненный Обучающимся имуществу Исполнителя, в соответствии с законодательством Российской Федерации.3.3.6 в целях выполнения пункта 1 настоящего Договора **Обучающийся** обязуется:3.3.6.1 соблюдать законы Российской Федерации и Чувашской Республики, Устав и Правила внутреннего трудового и учебного распорядка ЧГПУ им. И.Я. Яковлева;3.3.6.2 выполнять установленные для иностранных граждан Правила проживания и передвижения по территории России:* не менее чем за месяц до истечения срока регистрации документов, дающих право на проживание в Чувашской Республике, обратиться в университет для продления регистрации;
* по прибытии в ЧГПУ им. И.Я. Яковлева из-за границы в течение 24 часов сдать свой паспорт и миграционную карту в университет для постановки на миграционный учет;
* при смене места жительства в течение 3 дней сообщить в письменном виде Исполнителю адрес постоянного проживания и оформить регистрацию по месту проживания;
* без разрешения Исполнителя не выезжать за пределы г. Чебоксары;
* проживать в общежитии, предоставленном исполнителем по договору найма, по месту регистрации.

3.3.7 при завершении обучения или досрочном отчислении из ЧГПУ им. И.Я. Яковлева **Обучающийся** обязан:3.3.7.1 покинуть пределы Российской Федерации в течение срока, установленного законодательством Российской Федерации;3.3.7.2 возвратить все виды имущества, принадлежащего **Исполнителю**, освободить занимаемую жилую площадь в общежитии **Исполнителя** в течение двух недель с момента издания приказа об отчислении из ЧГПУ им. И.Я. Яковлева.**4. Стоимость услуг, сроки и порядок их оплаты**4.1 Стоимость обучения устанавливается решением ученого совета **Исполнителя**.4.2 Оплата обучения производится в соответствии с утвержденной сметой **Исполнителя.**4.3 Полная стоимость платных образовательных услуг за весь период обучения **Обучающегося** составляет | *1.3* ***The Customer*** *undertakes to pay the tuition fee in the amount established by this Contract.**1.4* ***The Student*** *is issued a certificate after successful mastering this educational program.****2. The rights of the Contractor, the Customer and the Student****2.1* ***The Contractor*** *has the right to:**2.1.1 freely choose, develop and introduce into the learning process new, including author’s programs, that contribute to academic progress;**2.1.2 apply to* ***the Student*** *incentive measures and disciplinary measures in accordance with the legislation of the Russian Federation, the constituent documents of* ***the Contractor****, this Contract and local regulations of* ***the Contractor****.**2.2* ***The Customer*** *has the right to receive information from* ***the Contractor*** *about the organization and ensuring the proper provision of services provided for in part 1 of this Contract.**2.3* ***The Student*** *is granted academic rights in accordance with part 1 of Article 34 of Federal Law No. 273-FZ of December 29, 2012 “On Education in the Russian Federation”.* ***The Student*** *also has the right to:**2.3.1 receive information from* ***the Contractor*** *about the organization and ensuring the proper provision of services provided for in part 1 of this Agreement;**2.3.2 contact* ***the Contractor*** *on issues related to the educational process;**2.3.3 use, in accordance with the procedure established by local regulations,* ***the Contractor’s*** *property necessary for the development of the educational program;**2.3.4 take part in socio-cultural, recreational and other events organized by the Contractor in the manner prescribed by local regulations;**2.3.5 receive complete and accurate information about the assessment of their knowledge, skills, abilities and competencies, as well as the criteria for this assessment.****3. Obligations of the Contractor, the Customer and the Student****3.1****The Contractor*** *is obliged to:**3.1.1 enroll a* ***Student*** *who has* complied *with the conditions of admission established by the legislation of the Russian Federation, constituent documents, local regulations of* ***the Contractor****;**3.1.2 familiarize* ***the Student*** *with* ***the Contractor’s*** *Charter and other local acts of* ***the Contractor*** *regulating the organization of educational services, as well as bring to* ***the Customer*** *information containing information about the fee-based educational services in the manner and amount provided by the Law of the Russian Federation “On Protection of Consumer Rights” and the Federal Law “On Education in the Russian Federation”;**3.1.3 organize and ensure the proper provision of educational services provided in Section 1 of this Contract. Educational services are provided in accordance with the federal state educational standard or federal state requirements, the curriculum, including individual, and the schedule of classes of the Contractor;**3.1.4 provide* ***the Student*** *with the conditions to master the selected educational program;**3.1.5 accept payment for educational services from* ***the Student*** *and (or) the Customer;**3.1.6 to respect human dignity of* ***the Student****, protect from all forms of physical and mental violence, personal insults, protect life and health.**3.1.7 in order to ulfill the paragraphs of Section 1 of the Contract,* ***the Contractor*** *undertakes the obligations:**3.1.7.1 to organize the provision of medical care of a certain amount and quality to* ***the Student*** *in accordance with the program of compulsory medical insurance of the population of the Russian Federation, to assist in obtaining of appropriate medical insurance policies.**The medical insurance policy is a compulsory condition for enrollment in I. Yakovlev CHSPU.**3.1.7.2 provide assistance in obtaining entry and exit visas to study in Russia in accordance with the established procedure, travel to the homeland, travel through the territory of the Russian Federation and CIS countries in accordance with the educational process.**3.1.7.3 provide the Student with a place to stay in the hostel under the employment agreement and ensure registration.**3.2* ***The Customer*** *is obliged to:**3.2.1 pay in due time for the educational services provided to* ***the Student****, specified in part 1 of the Contract, in the amount and in the manner determined by this Contract, as well as provide payment documents confirming such payment.**3.3* ***The Student*** *is obliged to comply with the requirements set out in Article 43 of Federal Law No. 273-FZ of December 29, 2012 “On Education in the Russian Federation”, including:**3.3.1 attend classes regularly;**3.3.2 notify* ***the Contractor*** *of the reasons for his absence in classes;**3.3.3 comply with the requirements of the Charter documents, Internal regulations and other local regulations of* ***the Contractor****;**3.3.4 show respect for the scientific and pedagogical, administrative and managerial, administrative and economic, educational and auxiliary and other personnel of* ***the Contractor****;**3.3.5 compensate for the damage caused by the Student to the Contractor’s property in accordance with the legislation of the Russian Federation.**3.3.6 in order to ulfill paragraph 1 of the Contract,* ***the Student*** *undertakes:**3.3.6.1 to comply with the laws of the Russian Federation and the Chuvash Republic, the Charter and Rules of Internal labor and educational regulations of I. Yakovlev CHSPU;**3.3.6.2 to comply with the Rules of Residence and movement established for foreign citizens on the territory of Russia:**- apply to the university for renewal of registration* *at least one month before the expiration of the registration period of documents granting the right to reside in the Chuvash Republic;**- surrender his/her passport and migration card to the university for migration registration within 24 hours* *upon arrival at I. Yakovlev CHSPU from abroad;**- in case of changing the place of residence inform the Contractor in writing of the address of permanent residence and register at the place of residence* *within 3 days;**- not to leave Cheboksary without the permission of the Contractor.**- to live in a hostel provided by the contractor under the contract of employment, at the place of registration.**3.3.7 upon completion of academic training or early expulsion from I. Yakovlev CHSPU,* ***the Student*** *must:**3.3.7.1 leave the Russian Federation within the period established by the legislation of the Russian Federation;**3.3.7.2 return all types of property belonging to* ***the Contractor****, vacate the occupied residential premises* *in* ***the Contractor’s*** *dormitory within two weeks from the date of issuing the order of expulsion from I. Yakovlev CHSPU.****4. Educational Fees, Terms and Payment Procedure*** *4.1 The cost of training is determined by the decision of the Academic Council of* ***the Contractor****.**4.2 The fee is paid in accordance with the approved estimate of the Contractor.*4.3 The total cost of fee-based educational services for the entire period of study of **the Student** is |
|  |  |  |
|  | стоимость обучения цифрами и прописью *(tuition fees in numbers and letters)* |  |
| Увеличение стоимости образовательных услуг после заключения Договора не допускается, за исключением увеличения стоимости указанных услуг с учетом уровня инфляции, предусмотренного основными характеристиками федерального бюджета на очередной финансовый год и плановый период.4.4 Оплата производится при заключении договора в размере не менее 50% от стоимости обучения, указанной в пункте 4.3 настоящего Договора за наличный расчет / в безналичном порядке на счет, указанный в разделе 4.5 настоящего Договора. Оплату оставшихся 50% Заказчик производит не позднее \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_202\_ г. | *An increase of the fees for educational services after the conclusion of the Contract is not allowed, except for an increase in the cost of these services taking into account the level of inflation according to the main characteristics of the federal budget for the next financial year and the planning period.**4.4. The payment is made at the conclusion of the contract in the amount of not less than 50% of the tuition fee specified in Clause 4.3 of this Agreement in cash / by bank transfer to the account specified in Section 4.5 of this Agreement.* *The Customer pays the remaining 50% not later than\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_202\_* |
| 4.5 Оплата услуг производится **Заказчиком** за наличный расчет / вбезналичном порядке на расчетный счет **Исполнителя**:ИНН 2128017587/КПП 213001001Наименование получателя: УФК по Чувашской Республике, г. Чебоксары (ЧГПУ им. И.Я. Яковлева, л/с 20156Х11160)Банк:ОТДЕЛЕНИЕ-НБ ЧУВАШСКАЯ РЕСПУБЛИКА БАНКА РОССИИ//УФК по Чувашской Республике, г. Чебоксарыр/сч 03214643000000011500корр/сч 40102810945370000084БИК 019706900ОКВЭД 85.22, ОКТМО 97701000,ОКПО 02080316 ОКОНХ 92110ОГРН 1022101133218Назначение платежа для оплаты за платное обучение:(00000000000000000130) Оплата за образовательные услуги ФИО (студента), курс, специальность, факультет4.5 Размер расходов **Исполнителя** подлежащих возмещению в случае расторжения договора (отказа от исполнения): 4.5.1 в случае расторжения Договора (отказа от исполнения) до начала занятий расходы **Исполнителя** возмещению не подлежат;4.5.2 в случае расторжения Договора по обстоятельствам, не зависящим от воли сторон (смерть **Обучающегося** и т. Д.), сумма расходов **Исполнителя** подлежит возмещению до момента наступления данных обстоятельств;4.5.3 денежные средства, за вычетом расходов **Исполнителя**, возвращаются по письменному заявлению **Заказчика** на имя ректора путем перечисления на лицевой (расчетный) счет **Заказчика** в течение 10 дней с момента подачи заявления ректору. В заявлении должны содержаться банковские реквизиты, необходимые для возврата денежных средств.1. **Основания изменения и расторжения договора**

5.1 Условия, на которых заключен настоящий Договор, могут быть изменены по соглашению Сторон или в соответствии с законодательством Российской Федерации.5.2 Настоящий Договор может быть расторгнут по соглашению Сторон.5.3 Настоящий Договор может быть расторгнут по инициативе **Исполнителя** в одностороннем порядке в случаях:5.3.1 установления нарушения порядка приема в ЧГПУ им. И.Я. Яковлева, повлекшего по вине **Обучающегося** его незаконное зачисление;5.3.2 просрочки оплаты стоимости платных образовательных услуг;5.3.3 невозможности надлежащего исполнения обязательства по оказанию платных образовательных услуг вследствие действий (бездействия) **Обучающегося**;5.3.4 в иных случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации.5.4 Настоящий Договор расторгается досрочно:5.4.1 по инициативе **Обучающегося** или родителей (законных представителей) несовершеннолетнего **Обучающегося,** в том числе в случае перевода **Обучающегося** для продолжения освоения образовательной программы в другую организацию, осуществляющую образовательную деятельность;5.4.2 по инициативе **Исполнителя** в случае применения к **Обучающемуся**, достигшему возраста пятнадцати лет, отчисления как меры дисциплинарного взыскания, в случае невыполнения **Обучающимся** по образовательной программе обязанностей по добросовестному освоению такой образовательной программы и выполнению учебного плана, а также в случае установления нарушения порядка приема в ЧГПУ им. И.Я. Яковлева, повлекшего по вине **Обучающегося** его незаконное зачисление;5.4.3 по обстоятельствам, не зависящим от воли **Обучающегося** или родителей (законных представителей) несовершеннолетнего **Обучающегося** и **Исполнителя**, в том числе в случае ликвидации **Исполнителя.**5.5 **Исполнитель** вправе отказаться от исполнения обязательств по Договору при условии полного возмещения **Заказчику** убытков.5.6 **Обучающийся** и (или) **Заказчик** вправе отказаться от исполнения настоящего Договора при условии оплаты **Исполнителю** фактически понесенных им расходов, связанных с исполнением обязательств по Договору.1. **Ответственность Исполнителя, Заказчика и Обучающегося**

6.1 За неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по Договору Стороны несут ответственность, предусмотренную законодательством Российской Федерации и Договором.6.2 Все споры и разногласия при исполнении настоящего Договора стороны будут стремиться решать путем переговоров. 6.3 Споры и разногласия, не урегулированные путем переговоров, подлежат разрешению в суде.1. **Срок действия договора и другие условия**

7.1 Настоящий Договор вступает в силу со дня его подписания Сторонами и действует до окончания срока обучения Обучающегося или расторжения договора.7.2 Стороны допускают факсимильное воспроизведение подписей («факсимиле») уполномоченных на заключение договора лиц с помощью средств механического аналога собственноручной подписи. При этом факсимильная подпись будет иметь такую же силу, как и подлинная подпись уполномоченного лица.**8. Заключительные положения**8.1 Сведения, указанные в настоящем Договоре, соответствуют информации, размещенной на официальном сайте **Исполнителя** в сети Интернет на дату заключения настоящего Договора.8.2 Под периодом предоставления образовательной услуги (периодом обучения) понимается промежуток времени с даты издания приказа о зачислении **Обучающегося** в ЧГПУ им. И.Я. Яковлева до даты издания приказа об окончании обучения или отчислении **Обучающегося** из ЧГПУ им. И.Я. Яковлева.8.3 Настоящий Договор составлен в трех (двух) экземплярах, по одному для каждой из Сторон. Все экземпляры имеют одинаковую юридическую силу. Изменения и дополнения настоящего Договора могут производиться только в письменной форме и подписываться уполномоченными представителями Сторон.8.4 Изменения Договора оформляются дополнительными соглашениями к Договору. | *4.4 Payment for services is made by* ***the Customer*** *in cash / by bank transfer to* ***the Contractor’s*** *settlement account:**INN 2128017587/KPP 213001001**Recipient’s name:**UFK for the Chuvash Republic, Cheboksary (I. Yakovlev CHSPU, b/a 20156X11160)**Bank:**BRANCH – NB CHUVASH REPUBLIC OF THE BANK OF RUSSIA//UFK for the Chuvash Republic, Cheboksary**acc.*  *03214643000000011500**corr. Acc 40102810945370000084**BIC 019706900**OKVED 85.22, OKTMO 97701000,**OKPO 02080316 OKONH 92110**OGRN 1022101133218**Purpose of payment for fee-based education:**(00000000000000000130) Payment for educational services* *Full name of a student, year, specialty, faculty**4.5 The amount of* ***the Contractor’s*** *expenses to be reimbursed in case of termination of the contract (refusal to perform):**4.5.1 in case of termination of the Contract (refusal to perform) before the start of classes, the* ***Contractor’s*** *expenses are not reimbursed;**4.5.2 in case of termination of the Contract due to circumstances beyond the control of the parties (death of* ***the Student****, etc.), the amount of the* ***Contractor’s*** *expenses is reimbursed until the occurrence of these circumstances;**4.5.3 the money, minus* ***the Contractor’s*** *expenses, is returned upon the written request of* ***the Customer*** *to the Rector by transfer to* ***the Customer’s*** *personal (settlement) account within 10 days from the date of submission of the application to the rector. The application must contain the bank details required for the refund.****5. Grounds for amendment and termination of the contract****5.1 The terms on which the Contract is concluded may be changed by agreement of the Parties or in accordance with the legislation of the Russian Federation.**5.2 The Contract may be terminated by agreement of the Parties.**5.3 The Contract may be terminated unilaterally at the initiative of* ***the Contractor*** *in the following cases:**5.3.1 violation of the admission procedure to I. Yakovlev CHSPU, which caused* ***the Student’s*** *illegal enrollment due to the fault of the Student;**5.3.2 late payment of the fee of paid educational services;**5.3.3 impossibility of proper fulfillment of the obligation to provide paid educational services due to the actions (inaction) of* ***the Student****;**5.3.4 in other cases provided by the legislation of the Russian Federation.** 1. *The Contract is terminated early:*

*5.4.1 at the initiative of the* ***Student*** *or parents (legal representatives) of the minor* ***Student,*** *including the case of transfer of* ***the Student*** *to continue the educational program to other educational organization;**5.4.2 at the initiative of* ***the Contractor*** *in case of expulsion of a* ***Student*** *who has reached the age of fifteen as a disciplinary measure when* ***the Student*** *does not ulfill the obligations to master the educational program and complete the curriculum, as well as in case of violation of the admission procedure to I. Yakovlev CHSPU, which resulted in illegal enrollment of* ***the Student*** *due his/her fault;**5.4.3 due to circumstances beyond the control of* ***the Student*** *or the parents (legal representatives) of the minor* ***Student*** *and* ***the Contractor****, including the case of liquidation of* ***the Contractor****.**5.5* ***The Contractor*** *has the right to refuse to ulfill the obligations under the Contract subject to full reimbursement to* ***the Customer*** *for losses.**5.6* ***The Student*** *and (or)* ***the Customer*** *has the right to refuse to perform this Agreement subject to payment to* ***the Contractor*** *of the true costs incurred related to the performance of obligations under the Contract.****6. Responsibility of the Contractor, the Customer and the Student****6.1 The Parties shall be liable under the laws of the Russian Federation and the Contract for non-fulfillment or improper fulfillment of their obligations under the Contract.**6.2 All disputes and disagreements arising out from the performance of the Contract, will be resolved through negotiations between the Parties.**6.3 Disputes and disagreements not settled through negotiations are subject to resolution in court.****7. Term of the contract and other*** ***,conditions****7.1 The Contract enters into force from the date of its signing by the Parties and is valid until the end of the Student’s training period or the termination of the agreement.**7.2 The Parties allow facsimile reproduction of signatures (facsimiles) of persons authorized to conclude the contract by means of a mechanical analogue of a handwritten signature. In this case, the facsimile signature will have the same force as the original signature of the authorized person.****8. Final provisions****8.1 The information specified in the Contract corresponds to the information posted on* ***the Contractor’s*** *official website on the Internet as of the date of conclusion of this Agreement.**8.2 The period of provision of educational services (training period) is understood as the period of time from the date of the order on enrollment of* ***the Student*** *in I. Yakovlev CHSPU to the date of the order on graduation or expulsion of* ***the Student*** *from I. Yakovlev CHSPU.**8.3 The Contract is* *executed in three (two) original copies, each party receives one original copy. All copies have the same legal force. Amendments and additions to the Contract may be made only in writing and signed by authorized representatives of the Parties.**8.4 Amendments to the Contract are made by additional agreements to the Contract.* |

**9 Адреса и реквизиты сторон**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  **Исполнитель** ***(The Сontractor)*** | **Заказчик****(*The Customer*)** |  | **Обучающийся*****(The Student)*** |
| ЧГПУ им. И.Я. Яковлева428003, Чувашская Республика, г.Чебоксары, ул. К.Маркса, д.38л/с 20156Х11160 р/сч 03214643000000011500корр/сч 40102810945370000084БИК 019706900ОТДЕЛЕНИЕ-НБ ЧУВАШСКАЯ РЕСПУБЛИКА//УФК по Чувашской Республике, г. ЧебоксарыИНН 2128017587 КПП 213001001ОКПО 02080316, ОКОНХ 92110ОГРН 1022101133218Тел.: (8352) 22-21-47, 62-75-01 |  |  |  |
|  |  |
|  |  |
| Ф.И.О. полностью*(Full name)* | Ф.И.О. полностью*(Full name)* |
|  |  |
|  |  |
| адрес *(address)* |  | адрес *(address)* |
|  |  |  |
| телефон *(phone number)* | телефон *(phone number)* |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| паспортные данные*(passport details)* | паспортные данные*(passport details)* |
| Ректор И.В. Кожанов*(Rector)* \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*I.V.Kozhanov*) |
|  | подпись *(signature)* |  | подпись *(signature)* |
| М.П. |  |  |
|  | С Положением о порядке оказания платных образовательных услуг в ЧГПУ им. И.Я. Яковлева (утв. Ученым советом ЧГПУ им. И.Я. Яковлева от 25.01.2019 г., протокол № 6) ознакомлен (а)*(I have been familiarized with the Regulation on the provision procedure of paid educational services at I. Yakovlev CHSPU (approved by the Academic Council of I. Yakovlev CHSPU dated 25.01.2019, Protocol No. 6)* подпись Фамилия, И.О.*(signature) (surname, initials)* |
|  |  | 202 г. |  |